

О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ПЕРЕВОДА НА ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК РУССКИХ ГИСТОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Ромашкевичус С.К.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассмотрены проблемы лексико-семантической дифференциации перевода гистологических терминов «оболочка» и «слой», представленных в современной Международной гистологической номенклатуре. Обоснована необходимость создания учебного русско-латинского словаря синонимических понятий в гистологической терминологии.

Ключевые слова: Международная гистологическая терминология, дифференциация латинских эквивалентов терминов «оболочка» и «слой», учебный русско-латинский словарь синонимичных понятий.

Вышедшая в 2009 году Международная гистологическая терминологии на латинском, русском и английском языках [2] до сих пор предоставляет латинистам медицинских вузов богатый лингвистический и лексико-терминологический материал для изучения и методических рекомендаций, которые могут быть использованы в учебном процессе. В частности, сегодня мы рассмотрим проблему лексико-синтаксической дифференциации латинского материала при переводе с русского языка тех терминов, у которых при совпадении их русского эквивалента при переводе на латинский язык могут оказаться различные лексико-семантические структуры. В рамках данного доклада мы сосредоточим наше внимание на примерах из Международной гистологической терминологии (в дальнейшем МГТ), относящихся к терминам «оболочка» и «слой» и формах их перевода в латинских эквивалентах.

Так, в МГТ мы нашли 127 терминов, которые включают существительное «оболочка». Чаще всего это понятие переводится латинским существительным *tunīca*.

Например, губчатая оболочка – *tunīca spongiōsa*; мышечная оболочка влагалища – *tunīca musculāris vagīnae*.

В то же время имеются термины, в которых понятие «оболочка» и в русском, и в латинском эквивалентах переводится субстантивированным прилагательным:

- 1) собственно сосудистая оболочка (хороида) – *choroidea*;
- 2) децидуальная слизистая оболочка (отпадающая слизистая оболочка) – *mucōsa deciduālis*;
- 3) синовиальная интима (синовиальная внутренняя оболочка) – *intīma synoviālis*.

В двух случаях существительное «оболочка» переводится на латинский язык разными существительными в зависимости от анатомического образования: серозная оболочка матки – *tunīca serōsa utēri*, а серозная оболочка сердца – *tela serōsa cordis*.

Термин «миелиновая оболочка» в МГТ на латинский язык переводится как *stratum myelīni*. Отметим, что в МГТ слово *stratum* имеет преимущественно значение «слой», например: *stratum basale* – базальный слой, *stratum adiposum* – жировой слой; *stratum cellularum arachnoidearum cupularium* – слой чашевидных клеток паутинной оболочки.

Термин «средняя оболочка» переводится на латинский язык по схеме «существительное + согласованное прилагательное 1 группы»: средняя оболочка артерии – *tunīca media arteriae*; средняя оболочка вены – *tunīca media venae*.

Но в русском варианте данного термина употребляется еще и субстантивированное прилагательное: средняя оболочка артерии – медия артерии; средняя оболочка вены – медия вены.

В целом в МГТ встречается 5 терминов, включающим существительное «медия».

Термины «мягкая оболочка» и «паутинная оболочка» передаются латинскими терминами: *pia mater* и *arachnoidea mater*. В то же время термин «паутинная и мягкая оболочки» передается одним словом, состоящем из двух греческих корней – *leptomeninx*. Подобным образом термин «оболочки мозговые» передается однословным латинским вариантом *meninges*.

В ряде случаев в латинском варианте термина отсутствует существительное *tunīca*, но употребляется прилагательное *arachnoideus*, а, *um*, которое согласуется с соответствующим существительным: *granulatio arachnoidea* – грануляция паутинной оболочки, *trabecūla arachnoidea* – трабекула паутинной оболочки; *stratum cellulārum arachnoideārum cupularium* – слой чашевидных клеток паутинной оболочки.

В терминах «митохондральная оболочка», «оболочка ядра» и «оболочка нейрона» («покров нейрона») существительное «оболочка» выражается словом *tegumentum*: *tegumentum mitochondrale*; *tegumentum nucleare*; *tegumentum neuronale*.

В двух латинских эквивалентах термина «прозрачная оболочка» употребляются существительные *zona* и *capsula*: *zona pellucida*; *capsula pellucida*.

В латинском эквиваленте термина «соединительнотканная оболочка фолликула» понятие «оболочка» передается существительным *theca*: *theca folliculi*.

А сейчас попытаемся определить способы передачи на латинский язык понятия «слой». Мы уже упоминали о том, что латинский эквивалент этого понятия *stratum* иногда совпадает со значением «оболочка». Посмотрим,

какие еще латинские существительные используются для передачи понятия «слой».

Прежде всего, следует отметить, что существительное «слой», как и «оболочка», принадлежит к самым употребительным терминам МГТ и употребляется в 157 терминах. Почти всегда это понятие передается в латинских терминах существительным *stratum, i n.* Мы обнаружили только 9 исключений из этого правила. Так, в пяти случаях понятие «слой» передается существительным *lamina: lamina epithelialis* – эпителиальный слой; *lamina endotheliocytica* – слой эндотелиальных клеток; *lamina pneumocyta* – слой альвеолярных клеток; *lamina cellularum squamosarum vestibularium* – вестибулярный слой плоских клеток; *lamina neurothelialis claustris arachnoidei* – пограничный клеточный слой паутинной оболочки.

В двух случаях понятие «слой» передается существительным *tela: tela choroidea* – сосудистый слой; *tela subendocardica* – субэндокардиальный слой.

И еще в двух случаях понятие «слой» передается существительными *panniculus* и *theca: panniculus adiposus* – жировой слой и *theca interna* – внутренний слой теки.

В результате проведенного анализа функционального употребления терминов «оболочка» и «слой» в русских и латинских вариантах МГТ мы, как и предполагалось, обнаружили отсутствие полной унификации передачи указанных существительных в их латинских эквивалентах.

Так, для выражения понятия «оболочка» в латинских терминах употребляются 8 существительных (*capsula, mater, stratum, tela, tegumentum, theca, tunica, zona*), среди которых слово **tunica** является наиболее частотным.

Для передачи латинского варианта понятия «слой» употребляются существительные *lamina, panniculum, stratum, tela, theca*, из которых в подавляющем количестве терминов употребляется существительное **stratum**.

Таким образом, для студентов, изучающих дисциплину «Гистология», существует проблема выбора нужного варианта латинского эквивалента при переводе данного термина на латинский язык. И эта проблема касается не только упомянутых выше понятий «оболочка» и «слой», но и многих других, встречающихся в МГТ. Решить ее можно, на наш взгляд, следующим наиболее оптимальным образом: составить и подготовить к публикации словари, помогающие дифференцировать употребление в латинских терминах изоморфных русских существительных и прилагательных. Такую работу латинистам, естественно, лучше всего провести в сотрудничестве с преподавателями-гистологами. У латинистов БГМУ уже имеется опыт подобного рода работы с анатомами нашего вуза, в результате чего изданы два методических пособия [1; 3], помогающие преподавателям и студентам

осуществлять правильный подбор латинской лексики при переводе на латинский язык анатомических терминов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авксентьева, А.Г. Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре (толковый словарь): учеб.-метод. пособие / А.Г.Авксентьева, О.Л.Жарикова. – Минск: МГМИ, 1977. – 33 с.

2. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов. Под редакцией чл.-корр. РАМН В.В.Банина и проф. В.Л.Быкова . – М.: «ГЕОТАР-Медиа», 2009. – 272 с.

3. Руденок, В.В. Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии: учеб.-метод. пособие / В.В. Руденок, А.З.Цисык. – 2-е изд., доп. – Минск : БГМУ, 2011. – 47 с.

Министерство образования Республики Беларусь
Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра классической филологии

Методика преподавания латинского языка
и дисциплин классического цикла

Материалы Межуниверситетского круглого стола
Минск, 24 января 2024 г.

Минск
2024